



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

CRITICAL NOTE

MANUSCRIPTS OF THE VULGATE IN THE BRITISH MUSEUM

The papal commission to revise the text of Jerome's Vulgate has reawakened interest in the Latin translations of the Bible. An organized search for and systematic examination of manuscripts have been undertaken throughout the libraries of western Europe such as could not have been possible before. The labors of scholars have indeed marked out the lines of classification, and indicated the direction in which the purest text is to be found. The article by Dr. Westcott on the Vulgate in Smith's *Dictionary of the Bible* (1863) was for a long time the best authority for the Latin translation, and is still very valuable. M. Berger's works are a mine of information, especially on French and Spanish manuscripts. Indeed we know very little about the latter except what he has told us. The Oxford edition of the Vulgate by the Bishop of Salisbury and Rev. H. J. White gives a full collation of the most important manuscripts ranging from the sixth to the thirteenth centuries, besides the materials for a comparison of the Vulgate with previous translations, and the quotations from the Latin Fathers.

It may be of interest to our readers to have the means at hand of estimating the value of the manuscripts in the British Museum. We have, therefore, collated one chapter (Luke, chap. 11) in all the Latin manuscripts of the gospels in that library up to the close of the twelfth century. We have thought that a continuous collation of some fifty verses is a better test of the character of a manuscript than the tabulation of readings in select passages.

The following is a list and short description of the manuscripts:

1. **Harl. 1775.** Gospels *cir.* 670. Italian. 'Harleian Gospels' (*har.*) Wordsworth's Z. small 4to one col. uncials stichoi Eus. can., S. Luke xi, foll. 295b-302b; cf. Berger's Vulgate, p. 387.
2. **Reg. I E VI.** Gospels (imperf.) *cir.* 700. S. Augustine's Canterbury. Part of a Bible ('Biblia Gregoriana') broad folio two coll. semiuncials, pictures, and initials on purple vellum, foll. 55b-56b; cf. Berger's Vulgate, p. 35.
3. **Add. 5463.** Gospels *cir.* 700. S. Peter's Benevento, Wordsworth, large 4to, two coll. uncials, stichoi, Eus. can., rubricated headings to chapters, foll. 151b-155a; cf. Berger's Vulgate, pp. 91, 92.

4. **Cott. Nero D IV.** Gospels *cir.* 720. Lindisfarne 'Lindisfarne Gospels' Wordsworth's Y. large 4to, two coll. semiuncials, stichoi, full-page pictures and initials. Eus. can., interlinear Saxon paraphrase, foll. 167b-171a; cf. Berger's Vulgate, pp. 39, 40.
5. **Reg. I B VII.** Gospels *cir.* 750-800. Northumbria large 4to, two coll., semiuncials, stichoi, Eus. can., rubricated headings to chapters, foll. 105a-107a; cf. Berger's Vulgate, p. 39.
6. **Harl. 2788.** Gospels *cir.* 800. Fol. two coll., gold uncials, stichoi divided by semicolons, Eus. can., paintings and illuminated letters, rubricated headings, foll. 132b-135a; cf. Berger's Vulgate, p. 267.
7. **Add. 11848.** Gospels *cir.* 800-850. West Germany, large 4to, one col. Eus. can., musical notes, cover silver and silver gilt with precious stones, containing relics, foll. 135b-137b; cf. Berger's Vulgate, p. 250.
8. **Harl. 2795.** Gospels *cir.* 840-850. Large 4to, one col. red letters, stichoi divided by dots. Eus. can., gold headings of chapters, foll. 148b-151b.
9. **Add. 11849.** Gospels *cir.* 840. Small 4to, one col. Eus. can., rubricated headings, foll. 124b-127b; cf. Berger's Vulgate, p. 253.
10. **Harl. 2790.** Gospels *cir.* 840-860. Nevers given by Bishop Herman, large 4to, one col. Eus. can., foll. 168a-171b; cf. Berger's Vulgate, p. 254.
11. **Add. 10546.** Bible *cir.* 850. French Alcuinian Recension. 'Charlemagne's Bible' or Bible of Grandval, Wordsworth's K, large folio, two coll., Eus. can., full-page pictures, foll. 375b-376a; cf. Berger's Vulgate, pp. 209-12.
12. **Harl. 2826.** Gospels *cir.* 850, monastery of S. Hilary, small 4to, one col., Eus. can., foll. 89a-90b.
13. **Egerton 768.** SS. Luke and John, ix cent. Germany, small folio, one col., Eus. can., Irish illumination, red initials, much rubbed, foll. 28b-31b.
14. **Harl. 2823.** Gospels *cir.* 850-880, Chartres, small 4to, one col., Eus. can., foll. 89b-91b.
15. **Harl. 2797.** Gospels *cir.* 880, S. Genevieve, Paris, 4to, one col. gold minuscules, corrections also made in gold, Eus. can., foll. 105b-108a; cf. Berger's Vulgate, p. 276.
16. **Egerton 609.** Gospels (imperf.), *cir.* 880, S. Maurus, Tours (*mm.*), Wordsworth's E, small fol. one col., Eus. can., corrections made in blacker ink, foll. 60a-61b; cf. Berger's Vulgate, p. 47.
17. **Egerton 873.** Gospels *cir.* 880, Zurich, small fol., one col., many erasures, original writing inked over in blacker ink, foll. 94a-96b.
18. **Add. 24142.** Bible (imperf.), *cir.* 900. S. Hubert Ardennes (*hub.*), Wordsworth's H, large 4to, three coll., Eus. can.; cf. Berger's Vulgate, pp. 179-180.
19. **Cott. Tib. A II.** Gospels *cir.* 900. Christ Church, Canterbury, 'Athelstan's Coronation Book.' German, 4to, one col., gold initials, Eus. can., foll. 135b-137b.
20. **Add. 9381.** Gospels *cir.* 900. S. Petros, Bodmin, 4to, one col., capital

- letters filled in with red paint, Eus. can., cover wooden boards, foll. 89a-90b; cf. Berger's Vulgate, p. 43.
21. **Reg. I A XVIII.** Gospels (imperf.) *cir.* 920. Canterbury, 'Athelstan's Gospels.' German, 4to, one col., Eus. can., foll. 131b-134a; cf. Berger's Vulgate, pp. 49-50.
 22. **Add. 21921.** Gospels *cir.* 900-950. Germany, 4to, one col., Eus. can., red initials, foll. 143a-147a.
 23. **Reg. I E VIII.** Bible (two volumes) *cir.* 950. Christ Church, Canterbury. Italian, large fol., two coll., foll. 144b-145a.
 24. **Stowe 3.** Gospels x cent. German. small fol., one col., red initials, Eus. can., foll. 137a-139b.
 25. **Harl. 2820.** Gospels *cir.* 1000. German, 4to, one col., Eus. can., ivory crucifix and symbols of evangelists in cover, foll. 153b-157a.
 26. **Harl. 2821.** Gospels *cir.* 1000. German, 4to, one col., Eus. can., illuminated and gold initials, foll. 124a-126b.
 27. **Egerton 608.** Gospels *cir.* 1000. German, 4to, one col., Eus. can., small illuminated and gold initials, foll. 108b-110b.
 28. **Reg. I D IX.** Gospels *cir.* 1000-1020. Canterbury ('Canute's Gospels'), large 4to, one col., Eus. can., gold initials, foll. 88b-90b.
 29. **Add. 34890.** Gospels (imperf.), early xi cent., Hyde Abbey, Winchester, 4to, one col., Eus. can., pictures, gold initials, foll. 91b-93b.
 30. **Harl. 2830.** Gospels *cir.* 1050. S. Martin's, Louvain, small 4to, one col., Eus. can., red initials, foll. 119a-122a.
 31. **Stowe 944.** Lectionary, xi cent., Hyde Abbey, Winchester. small fol., one col., Cont. S. Lu. 11:14-28, fol. 47.
 32. **Reg. I D III.** Gospels *cir.* 1060, Rochester, folio, one col., Eus. can., mixture of majuscules and minuscules, various hands, foll. 122a-123b; cf. Berger's Vulgate, p. 43.
 33. **Harl. 2970.** Lectionary, xi cent., German, Scribe Oudalricus, small 4to, one col., full page illum., cont. S. Lu. 11:14-28 (foll. 19b-21b) and vss. 27, 28, 33-36 (fol. 69b) in a xvii cent. hand.
 34. **Add. 20692.** Lectionary xi cent., German, small fol., one col., illuminated initials, marginal notes, Ivory carving of S. Bernard in cover, cont. S. Lu. 11:5-13 (fol. 124), 14-28 (foll. 43, 44), 33-36 (fol. 195b), 47-54 (fol. 165b).
 35. **Harl. 76.** Gospels *cir.* 1060, Bury S. Edmund's, 4to, one col., foll. 82a-84a.
 36. **Add. 6156.** Gospels xi cent., Christ Church, Canterbury, German (Spanish?), large 4to, two coll., rubricated headings, Eus. can., foll. 107a-108b, lectionary at beginning, cont. S. Lu. 11:27-28 (fol. 13b).
 37. **Burney 41.** Gospels, late xi cent., German(?), broad fol., two coll., Eus. can., foll. 97b-99a.
 38. **Add. 11850.** Gospels, late xi cent., Anglo-Saxon, small fol., one col., gothic letters, gold initials, Eus. can., foll. 112a-114b.
 39. **Add. 15304.** Gospels, late xi cent., German, 4to, one col., Eus. can., many contractions, foll. 68b-70a.

40. **Harl. 2831.** Gospels, late xi cent., French or Italian, small 8vo, one col. rubricated liturgical notes in margin, foll. 59a-60a.
41. **Add. 28107.** Bible (two vols.), 1097, S. Remacle Stavelot, large fol., two coll., Eus. can., red initials, foll. 168b-169a.
42. **Add. 17739.** Gospels, early xii cent., Flemish, 4to, two coll., frequent red and green initials, lectionary marks in margin, foll. 127a-129b.
43. **Harl. 1802.** Gospels 1139 (dated two years after the great storm), gospels of Maelbrigte Hua Maeluanaigh, Armagh, small 4to, one col., Hibernian minuscules, glosses in margin, foll. 105a-106b; cf. Berger's Vulgate, p. 44.
44. **Harl. 1023.** Gospels (imperf.), *cir.* 1140, Irish, small 4to, one col., Hibernian minuscules, foll. 47a-48b; cf. Berger's Vulgate, p. 44.
45. **Harl. 2834.** Bible (two vols.) *cir.* 1150, large fol., two coll., gothic letters, colored initials, Eus. can., fol. 177.
46. **Reg. I B XI.** Gospels *cir.* 1150, S. Augustine's Canterbury, 8vo, one col., gothic letters, lectionary marks, foll. 90b-92b.
47. **Harl. 4773.** Bible (two vols., imperf.) *cir.* 1150, Montpellier, large fol., two coll., gothic letters, red initials, foll. 132b-133a; cf. Berger's Vulgate, p. 76.
48. **Add. 27926.** SS. Luke and John (imperf.), xii cent., Heiningen-Hildesheim, small fol., one col., Eus. can., red initials, Limoges cover, foll. 14a-15a.
49. **Harl. 2994.** Lectionary xii cent., S. Simeon Trèves, 4to, one col., cont. S. Lu. 11:5-13 (fol. 86), 9-13 (fol. 126b), 14-28 (fol. 31b), 27, 28 (fol. 125b), 33-36 (fol. 133b), 37-46 (fol. 104), 47-54 (fol. 138b).
50. **Add. 35167.** S. Luke (imperf.) xii cent., English, small folio, one col., glosses of Walafrid Strabo and Anselm of Laon, many contractions, foll. 54a-59b.
51. **Add. 29276.** Lectionary, xii cent., monastery of SS. Peter and Maurice near Bingen, fol., one col., cont. S. Lu. 11:5-13 (fol. 86b), 14-28 (fol. 35b), 33-38 (fol. 154), 37-46 (fol. 106).
52. **Add. 11434.** Lectionary xii cent., Germany, 4to, one col., cont. S. Lu. 11:5-13 (fol. 98b), 14-27 (fol. 35), 27, 28 (fol. 182), 27-32 (fol. 162), 33-36 (fol. 179), 37-46 (fol. 125b), 47-54 (fol. 165b).
53. **Add 17738.** Bible (two vols.), Abbey of Floresse, Liège, large fol., two coll., Eus. can., full page illuminations, red initials, double set of chapters in margin, fol. 192.
54. **Add. 15459.** Gospels *cir.* 1170-1180, small fol., one col., Eus. can., colored initials, foll. 88b-90a.
55. **Harl. 2804.** Bible (two vols., imperf.), late xii cent., Worms, large folio, Eus. can., red initials, fol. 207.
56. **Add. 14813.** Gospels late xii cent., S. Peter's, Erfurt, small fol., one col., miniatures, red initials, lections foll. 72a-73b.
57. **Burney 29.** S. Luke, late xii cent., English, small fol., red initials, one col. with gloss in margin, foll. 53a-58b.

58. **Harl. 2799.** Bible (two vols.) *cir.* 1180, large fol., two coll., Eus. can., summary of each chapter by later hand in lower margin, foll. 178b-179a.
 59. **Arundel 208.** Lectionary late xii cent., Carthusian Monastery, Mayence, small 4to, one col., cont. S. Lu. 11:5-13 (fol. 193), 14-28 (fol. 140), 33-36 (fol. 246b).

The other signs for MSS. used are as follows:

- A. Codex Amiatinus, Laurentian Library, Florence, *cir.* 700.
 B. Codex Bigotianus, Paris B.N. 281 and 298, *cir.* 800, def. vss. 36-48.
 C. Codex Cavensis, Monastery of La Cava, ix cent.
 D. Book of Armagh, Trinity Coll., Dublin, A.D. 807.
 F. Codex Fuldensis, Gospels in form of a Diatessaron, A.D. 541.
 G. Codex San Germanensis, Paris B.N. 11553.
 Θ. Codex Theodulfianus, Paris B.N. 9380, ix cent.
 J. Codex Forojuliensis Cividale in Friuli, *cir.* 600.
 M. Codex Mediolanensis, Combrosian Library, Milan C. 39 inf., vi cent.
 O. Bodley Gospels, Bodleian Library, Oxford, vii cent.
 P. Codex Perusinus, Cathedral Library, Perugia, vi cent.
 Q. Book of Kells Trin. Coll., Dublin, *cir.* 700.
 R. Rushworth or Macregol Gospels, Bodleian Library, *cir.* 800.
 T. Codex Toletanus, Madrid National Library, x cent.
 V. Codex Vallicellanus, Vallicellian Library, Rome B vi, ix cent.
 W. Bible of William of Hales, Brit. Mus. Reg., I B xii, A.D. 1254.
 X. Corpus Christi Gospels, Corpus Christi Coll., Cambridge, No. 286, vii cent.
 ept. Epternach Gospels, Paris B.N. 9389, ix cent.
 mt. Gospels of S. Martin of Tours, Tours, 22 viii cent.
 r₂ Codex Usanianus Alter. Trin. Coll., Dublin, A 4, 6, x cent.
 dur. Book of Durrow, Trin. Coll., Dublin, vi cent.
 mol. Gospels of Moling, Trin. Coll., Dublin, *cir.* 800.
 aur. Codex Aureus, Stockholm, *cir.* 700.
 leg 1. Leon Cathedral Library, x cent.
 aem. Codex Aemilianeus, Madrid Royal Academy, F 186, x cent.
 corp. oxf. Corpus Christi College, Oxford, Bentley's C, x-xi cent.
 gat. S. Gatien's, Tours, Paris, Nouv. Acq. Lat. 1587, viii cent.

1. Et factum est: cum esset in quodam loco orans, ut cessauit, dixit unus ex discipulis eius ad eum: Domine, doce nos orare, sicut docuit et Ioannes discipulos suos.

The capitula are marked in the margin: (1) xi., 3, 8, 9, 12; 17, 29^{rec}, 30^{rec}, 36, 38, 39, 40^{rec}, 42, 43^{rec}, 44^{rec}, 54; xii., 6 (by mistake), 48; (2) xxxiv., 7, 10, 11, 14, 20, 26, 27, 37, 45; xxxvi., 47; (3) xliiii 41, 53, 58; xlv 4, 5, 18. *The first class appears to follow Wordsworth's MSS B Θ J O X: the second is the division in the Alcuinian MSS; the third is the division of Wordsworth's AV.* **cum:** quum 18, Θ; dum 54, D. **cum esset in quodam loco** 16, 48; >in loco quodam cum esset 2; >cum esset in loco quodam *the rest* (locum 58*). oraris 19. dicit 23. ciscipulis 18. suis 43, 44,

48, 56, 57 *mol** >unus ex discipulis eius dixit 42. docens 36. **docuit et iohannes:** >et iohannes docuit 4, 5, 6, 9, 12, 14, 17, 18, 19, 22, 23, 28, 29, 30, 35, 37, 38, 39, 42, 44, 45, 46, 48, 50, 54 A M P Q X *ept^{mg} d e ff*; *nearly all Gr MSS*; >iohannes docuit (*om et*) 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 13, 15, 16, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 32, 36, 40, 41, 47, 53, 55, 56, 57, 58 B C D F G Θ J O R T V W *ept**, *mt*, *mol*, *a b c f i l q r δ aur. Gr* **Δ**; *om* docuit et 43. (iohannis 16, 21. 43* D O* R iohs 28 iohēs 32).

2. Et ait illis: cum oratis, dicite: Pater sanctificetur nomen tuum. Adueniat regnum tuum.

illis + ihs 43. cum quum 18 C Θ. oretis 21. 32. dite 18*. **pater** + sanctae 16, (*mol r₂*); + noster 44, 53, 58, *gat Gr L*; + noster qui in caelis es. 1*, (*mol r₂*) *d q*; + noster qui es in caelis 43, P R *Dunelm A. ii. 16. b e f l (r)*. (cf. noster qui in caelis δ. *Gr. A C D P X Δ* etc.) *om* adueniat regnum tuum 14X* *add at end of verse* fiat voluntas tua. 1. 18^{mg} 47 Θ *leg 1* aem* Par. B. N. 93, 256*, 262, 17726^c, a*; fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra 3, 5^c, 26, 28, 35 B D O P Q R T X* *Dunelm A. ii. 16. mol dur. aur r₂, c d j ff i q r δ (b e l). Gr. Δ A C D P X T Δ*, etc.

3. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

The original writing of this verse in Reg. 1 Bvii. has been erased, and panem nostrum cotidianum da nobis hodie written by the corr. quotidianum 20, 44; *quotidianum* 9^c; *cottidianum* 6, 19^c, 55, 56. O*X.; *codidianum the rest. hodie* 1*, 5^c, 16, 20, 22, 24, 26, 28, 29, 32, 35, 43, 44, 47, 50, 57. D J Q R T X *ept mol dur r₂* (G O) *old Latin, Gr D*; cotidie 1^c, 2, 3, 4, 7, 9*, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 23, 25, 27, 30*, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 45, 46, 53, 54, 58, A B Θ M P V W *mt q.*; cotidia 21 C; cottidie 6, 8, 19, 48, 55, 56; quottidie 9^c; quotidie 30^c.

4. Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem.

dimittae 32; demitte 5, 7, 10, 11 B O R V *ept mt. om* nobis 43. peccata 24 R.; debita 21, 28, 32, 35, 43 P Q T *r₂ b c d (e) Gr. D 131. siquidem et ipsi:* sicut et nos. 50, *b c d j ff l r. Gr. D*; siquidem et nos. 16, 44; siquidem ipsi 22. dimittimus 14, 47. 47* *writes* debitoribus, *then puts dots underneath and continues* omni debenti, etc. cf. debitoribus R *b c d (j) ff l r Gr D. omni over an erasure* 26; omne 15; omnium 46; om omnia 36*. **debenti:** dimittenti 24*; debiti 32; debitenti 39. *erasure of two letters after* et 5. ducas 50. >inducas nos 47. *c d. temtationem* 1, A B T X.; teptationem 22; temptationem *the rest.* + sed libera nos a malo 5. D O Q R *aur mol r₂ Bodl laud lat. 102, b c d ff l q r δ*; + sed eripe nos a malo 26 B *Par B. N., 93, 256*, 262, 14407, 17226^c cf. Gr. Δ A C D R X T Δ*, etc.

5. Et ait ad illos: quis uestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte, et dicet illi: amice commoda mihi tres panes,

Cap xlvii. 4, 5, 18; xlv. 41, 53, 58. In illo tempore dixit ihs discipulis suis 34, 49 51, 59; in illo tempore dixit dñs ihs discipulis suis 52; in letaniis dixit ihs discipulis suis 40^{mg} quis uestrum. habebit *gold capitals* 26; *illuminated* Q 26, 27 habens 16 *Amb.*; habet 43, 44 D F G Q R T X *ept^{mg} dur r₂ gat b j ff i l q r Gr. 240.* >ad illum ibit 37. abiit 18* b. dicit 2, 18^t, 22* D F G M O* Q R *dur. d j ff Gr.*

✠ B C E F G, *etc.*; dicit uel dicet 44; dicite 18.* amicae 35, 44; aamice 1.*
comoda 15, 21, 24, 32, 34 W; acomoda 40, 47; commoda da 18*. michi 36,
37, 38, 39, 42, 45, 46, 47, 50, 51 W.

6. quoniam amicus meus uenit de uia ad me, et non habeo quod ponam
ante illum,

quod (=quod) 21: quia 39. *mol. d* **meus uenit:** meus meus 59 >ad
me de uia 47, 56. *m* quid 16, 27^c. antae 32 eum2, 16 *ff*.

7. et ille deintus respondens dicat: Noli mihi molestus esse, iam ostium
clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere, et dare tibi.

at uel et 43 (at J d r sah) ipse 43. >respondens deintus 16, 21, 32, 43
M* *eptms ff.* om respondens 4, 5* AF *ept** dicet 40, 44. *dur b e m Gr. D*
om noli mihi molestus esse 45. michi 36, 37, 38, 39, 42, 47, 51, 57; om 44
iam + enim 54, 59 *m Gr. F* 13, 69 hostium 5,* 17, 20, 22,* 26, 29, 38, 39, 40,
42, 44, 46, 49, 50, 56 C D *ept mol* **ostium** + meum 16, 50, 51, 58* T W om
mei 1, 47X *most old Latin Gr. C*M* om sunt 2D. cubilo 5^c; cubiculi
14 O; cubiculo 18 G T *mol b f m r* nom 2; et non 44 O *Gr. ✠* possunt 58*
om et 50 Q.

8. Et si ille perseuerauerit pulsans: dico uobis, etsi non dabit illi surgens eo
quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surget, et dabit illi quot-
quot habet necessarios.

om et si ille perseuerauerit pulsans. 2, 4, 5, 44, B* F G J M P *ept*; *corp. oxf, dur*
b d f q δ Gr. **et:** at 3 B^c Xc; om 43. **si ille** 18 (*over an erasure*) 56, W: om, si 16, 22*
43 D; > ille si *the rest.* perseuerit 10, 38*r*; perseuerauit 50 D *mol^c r₂.*
pulsas 28*. **dico** + autem 43. daut 2 O*; dabat 36*. om eius 43 Θ*
*ept**. **improbitatem:** improbitatem. 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21,
23, 24, 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 39, 41, 42, 47, 54, 56; improbitatem uel oportunitatem
43 (*c/ ept**); inoportunitatem 3 O *c ff r aur.* om tamen 9*, 19. D R *b d l δ.*
>eius tamen 43 *dur.* surgit 17* Q. *dur.* daut 2 om illi 1* 18^c; *Gr.*
D. ei 16 18* R.d **quotquot:** quodquod 5^c 17* 56 CO* T* *dur:* quodquot 37;
quod 4, 5* G T^c Gr ✠^c D E F L *etc.* **necessarios:** necessarium 2* 21 Tδ;
necessarius 19; necessario 32.

9. Et ego dico uobis: Petite et dabitur uobis; quaerite et inuenietis; pulsate
et aperietur uobis.

om et 12*? *ff m* >dico ego 43 **dico uobis** 16, 18, 44, 58. *d f ff:* om
dico 32; om uobis 29; >uobis dico *the rest.* in illo tempore dixit ihs discipulis
suis 49. om petite . . . inuenietis 32. *erasure of six or eight letters after*
uobis 22 **quaerite:** quaeritae 35; querite 20, 22, 24, 27, 28, 29, 36, 37, 39, 40,
47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 59, R *mol* **aperietur:** aperitur 16*; aparietur
18; apereetur 22.

10. Omnis enim, qui petit, accipit: et qui quaerit inuenit: et pulsanti
aperietur.

querit 12, 15, 17*, 20, 22, 24, 26, 27, 28, 35, 36, 39, 40, 47, 48, 49, 51, 52, 54,
56, 57, 59, D Θ R *mol* pulsant 37; a pulsanti 43. aperietum 2*.

11. Quis autem ex uobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi?
Aut piscem: numquid pro pisce serpentem dabit illi?

Quis autem ex uobis *half erased* 12 **autem:** enim 16, 47 R **uobis+**
filius 16 R. **patrem:** patri 16; panem 17*; +petrem 50* **petit:** petet 2
B C T *gat b c ff il Gr:* +filius eius 44 D *gat b f ff q.* (δ *most Gr. MSS.*) nun-
quid 38, 41, 44, 45; 53, 57, 58, 59 W; nomquid 39. **dabit** porriget 16 b q r
illi: ei 16, 44 b d f r **aut piscem . . . dabit illi om** 9* (*add in lower margin*)
19* (*add in margin*). *Walker's τ* **aut+si** 4, 5, 7*, 10, 11, 15, 16, 20, 21, 25,
27*, 32. A D F P R V *gat mol a b c f r aur syr-cu* num 24; nunquid 41, 44, 45,
53, 58, 59. **pisce:** poscem 16*; piscem 16^c G M ff; pice 21.

12. Aut si petierit ouum: numquid porriget illi scorpionem?

ouem 12, nouum 21*, 27* nunquid 38, 41, 43, 44, 45; 53, 56, 57, 58, 59.
porrigit 1*, 4, 5, 18*, 22*, A C F G Q T X *dur a₂ b ff il r* ei. 1, 16, 26, 44.
F R *cor vat mg il r;* illis 39*, 51; *om* 21, 28*, 32 c scorpionem 16, 19; scur-
pionem 18; scorpionim 34*.

13. Si ergo uos cum sitis mali, nostis bona data dare filiis uestris: quanto
magis Pater uester de caelo dabit spiritum bonum petentibus se.

nostris 4*; nostis *over an erasure* 27. *om* data 43, 44. D Θ R. *ept r₂, corp.*
Oxf. de celo 22, 32, 39, 40, 47*, 49, 54; de caelis 10; caelestis 47^c l *cor. vat**.
>spiritum dabit 59 >bonum spiritum 46 bonum+datum 16. (cf. b
c d ff il r Gr D).

14. Et erat eiiciens daemonium, et illud erat mutum. Et cum eiecisset
daemonium, locutus est mutus, et admiratae sunt turbae.

cap xlvii. 4, 5, 18; xlvii 41, 53, 58; xxxv 7, 10, 11, 14, 26, 27, 37, 45, 57; xxxvii
47. *cross in the margin* 21. dōc III in xl. 40^{mg}. *Illuminated capital* E 26, 27. et
erat eiciens *in gold letters* 26. **et:** in illo tempore 31, 33, 34, 49, 51, 52, 59.
erat: +ihs 11, 15, 16, 20, 21, 24, 25, 31, 32, 33, 34, 42, 45, 47, 49, 51, 54, 59, W. Gr.
F; +dñs ihs 52. **eiiciens** 44; ieciens 5 D Q: eiciens 43* V; eiciens *the rest;*
+ihs 22. **daemonium:** doemonium 33, 34; demonium 22, 26, 28, 29, 32*, 38,
39, 40, 43, 44, 45, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59 D R W *ept*. **illud:**
illut 2, 5. G X a₂ i ipsud uel m uel illud 44. > erat illud 11 **mutam** 20*
t *for* et 29. quum 18 Θ; *om* 44. eicisset 2, 3, 4, 5, 18, 20 G. O *ept mt mol*
ff ir; eiicisset 44 P. **daemonium:** doemonium 34; demonium 22, 26, 27, 28, 29,
32, 38, 39, 40, 43, 44, 45, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, R W *ept mol*
loquutus 6, 8*, 12, 39, 47, 51 Θ *om* locutus est mutus. 31 b **admiratae:**
ammiratae 1*, 4, 7, 11, 15*, 18, 20, 23, 25, 27, 41, 42 A B D Θ M V X *mt;* ammirate
5, 39; admire 22, 26, 32, 36, 47, 51, 54, 57, 59; admirata 43; miratae 16, 56, (T)
(q r) turbe 28, 32, 39, 47, 51, 54, 57, 59, W.

15. Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub principe daemoniorum
eiicit daemonia.

om autem 20* 42 T **eis:** is 28; his 44, 56 c dicebant 51c **in:**
et 18* **beelzebub:** belzebub 5*, 18, 21*, 32, 35, 41, 43, 44, 47^c, A C D Θ O T *mt;*
beelzebud 2, 16 *dur;* belzebul 5^c, R *gat b. ff. r.;* behelzebub 17: beelzeb 4*

principem 3, 4, 5*, 18, 20, 23 A B C O Q T *dur b f f i q r* **daemoniorum**: daemoniarum 21; doemoniorum 34; demoniorum 18, 22^c, 26, 27, 29, 32, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, D R W *ept*; demonium 22* *mol mt*.
 > principe demoniorum beelzebub 47* **eiicit** 24, 44; *ecit* 17*; *eiecit* 16, 21*, 32, 43* *mol*; *eicit the rest*. **daemonia**: doemonia 34; demonia 26, 28, 31, 32, 38, 39, 40, 43, 44, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, D J R W *ept mol*.

16. Et alii tentantes, signum de caelo quaerebant ab eo.

alia 22* **tentantes**: temtantes. 1, 4, 18 A Q T X *q*: teptantes 58; temptantes *the rest*; **de daem** 20* **celo** 22, 32, 39, 47, 51, 55, 57, W **querebant** 17, 22, 24, 26, 27, 28, 32, 36, 39, 40, 48, 49, 50, 51, 54, 56, 57, 58, 59 D R *ff q*; *queraebant* 35 > querebant de caelo 16 D *mol a₂*.

17. Ipse autem ut uidit cogitationes eorum dixit eis: Omne regnum in seipsum diuisum desolabitur, et domus supra domum cadet.

ut uit 38. **cogitaciones** 51 *c* **dixit ait** 16. **eis**: illis 16 *d*; *om* 48, 49 *a₂ b f f i r* **ipsum**: ipso 3, 4, 5, 18, 43, 44, A Θ M O X^c *ept, mt, aur, δ*; *om* 47, 56, *a₂ b c d* **diuissum** 21, 32 D; *diuidit* 13 (?). **desolabitur**: dissolabitur 16, 36^c; *desolatur* 1, 2, 3, 4, 5*, 8*, 9^c, 12^c, 14, 17^c, 21, 22, 31, 32, 33, 34, 39, 58 A B C F M O T X^c *Par. B: N. 2, 262**, 13171*, Tours 23. *b f f f i q r*; *dissolatur* 36*. *Gr.* **super** 16 *a₂ c d* **cadet**: *cadit* 9^c, 12, 13^c, 14, 17, 22, 27*, 31, 33, 34, 39, 56, *b c r Gr.*

18. Si autem et Satanas in seipsum diuisus est, quomodo stabit regnum eius? quia dicitis in Beelzebub me eiicere daemonia.

si autem et satanas in seipsum diuisum desolatur et domus supra domum cadit 14* (*crossed out*) *om* et 43, 44. D Q *ept mt dur r₂ Gr Γ* **sathanas** 36*, 38, 39, 40, 42, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 53, 54, 55, 58 W **in se** (*repeated*) 56* **seipsum**: seipso 3, 18 Θ; semetipsum 2, *aur r₂ q*. **diuisus**: diuissus 20, 21, 24, 32 D; diuisum 17 *ff*. **quomodo** 24* **stabit**: *stauit* 1*; *stabat* 22, 44* **eius** 3, 4, 5, 16, 21, 26, 28, 32, 35, 41, 48, 53, 55. R. *epi^{ms} b c d f i q r*: ipsius uel eius 43; ipsius *the rest*. + *est* 35 *om* in beelzebub 22 **beelzebub**: belzebub 5, 18, 21*, 32, 35, 41, 43 A D Θ O Q R T *mt ff*; beelzebud 2; beelzebub 16 B G X *a₂ d f i q*; behelzebub 17; beelzeb 4* **me eiicere** 54*: *om* me 3, 10, 20, 21, 36* D O *dur c Gr F* 69; >eicisse me 16; >eicere me *the rest* **eiicere** 44; *eiciere* 2; *eiecere* 21*, 32, 43; *eciere the rest* **daemonia**: doemonia 34; demonia 22, 26, 32, 38, 39, 40, 43, 44, 45, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59 C D R W *ept mol*.

19. Si autem ego in Beelzebub eiicio daemonia: filii uestri in quo eiiciunt? Ideo ipsi iudices uestri erunt.

Si: i 19. > ego autem 46 *om* ego 43, 47, 54 T *om* in 43 D **beelzebub**: belzebub 5, 18, 32, 35, 41, 43, 44 A D Θ T *mt ff*; beelzebud 2; beelzebub 16, 20 G *a₂ d f q*; behzebub 17; beelzeb 4* > in beelzebub ego 16. **eiicio** 42, 44: *eiecio* 21*, 32, 43*; *eicio the rest*. **daemonia**: doemonia 34: demonio 29*; demonia 17, 22, 23, 26, 27, 28, 29^c, 31, 32, 38, 39, 40, 43, 44, 45, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, D J W *ept ff* *om* si autem ego in beelzebub eiicio daemonia 42. R *r₂* **filii** 24 *ff r* > uestri filii 47 **eiiciunt** 44: *eieciunt* 43* V; *eiciunt the rest* > erunt uestri 16, 21, 29, 44. *mt dur b f f f i q r gr^{ns}*; *iudicerunt* uestri (=iudices erunt uestri) 32.

20. Porro si in digito Dei eiicio daemonia; profecto peruenit in uos regnum Dei.

poro 28. degito 44. eiicio 44*: eiecio 43* V; eicio *the rest*.

daemonia: daenia 14; daemonio 21, 32; doemonia 34; demonia 7, 22, 26, 28, 29, 31, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, D W *ept mol ff*.

peruenit: praeuenit 1*, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 16, 18*, A B C Q R T *ept Par*. B. N 13171^c *b f q r*; preuenit 36*; inuenit 43*

21. Cum fortis armatus custodit atrium, suum, in pace sunt ea, quae possidet.

quum 18 C Θ; dum 56. custodiat 44 Q R *ept dur r* **ea**: omnia 20, 37, *f i*; omnia ea 16; + *erasure of four letters* 52. que 16, 21, 22, 47, 52, 54, 57 D R. q.

22. Si autem fortior eo superueniens uicerit eum, uniuersa arma eius auferet in quibus confidebat et spolia eius distribuet.

forcior 47, 54. **eo**: illo *all* **uicerit**: uincerit. 14, 21 R *mol*; uinceret 16 **eum**: illum 21, 32 *c* **auferet** 3, 4, 5*, 7, 8, 10, 11, 15^c, 18, 24, 27*, 30, 40, 41, 43, 44, 45, 47, 49, 52, 53, 56, 57, 58, 59^c, A G Θ M O P Q R V X^c *ept mol r₂ b c ff i q r*: aufert 1, 2, 5^c, 6, 9, 12, 13, 14, 15*, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27^c, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 42, 46, 48, 50, 51, 54, 55, 59*, B C J T X^c *mt dur gat aur Gr* confedebat 35 **om** eius 43* *ept b* distribuit 4, 5*, 22, 37 A C J M R T l Gr (*nearly all*)

23. Qui non est mecum, contra me est: et qui non colligit mecum, dispersit.

om contra me est et qui non colligit 32 **contra**: aduersus 5^c, 16, 21*, 44, 50, 59; aduersum *the rest* **me est** *in an erasure* 5 **om** aduersum me est 37^c **om** qui 35 **colligit**: collegit 12, 16, 17 D G *ept mt mol*; colliget 43 O; colligi *followed by a space of two letters* 35 **dispargit** 5^c G R b d *rc*.

24. Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca imaquosa, quaerens requiem: et non inueniens dicit: Revertar in domum meam unde exiui.

cum quum 18 C Θ; +autem 16, 20, 23, 28, 35. D *aur r₂ b d Gr* D U X *syr hcl* immundus 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 41, 47, 48, 49, 50, 51, 55, 56 **exierit**: exiret 5; exhierit 19; exerit 35* **de**: dae 14; ab 9*, 16, 21, 22, 24, 32, 33, 44, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 57, 59^c W (R) *ept-mg b c d q δ* **homine** 28 **ambulat** 9^c, 10^c, 26, 30, 33, 36^c, 39, 40, 45, 48, 49, 51, 52, 54, 56, 57, 59 D P W *mt b f*; ambulabat 37; perambulabat 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9*, 10*, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22^c, 23, 24^c, 25, 27, 28, 29, 31, 32, 34, 35, 36*, 38, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 50, 53, 55, 58 A B C G Θ J M O Q X^c *ept dur mol Gr*; perambulabat 5, 22*, 24*, R T V X* *r₂* **per**: in 2 G **loca**: +a 50* **om** inaquosa 20 **in** inaquosa 36* R *ept δ* **quaerens**: que non habent 16; querens 20, 22, 27, 28, 29, 31, 39, 40, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 56, 57, 59 **om** requiem 37 **meam** +ex 56* **exiui**: exiuit 36*; exii 44 *ept*.

25. Et cum uenerit, inuenit eam scopis mundatam, et ornatam.

quum 18 Θ **uenerit**: inuenerit 22* *mt* **inuenit** inueniet 18* W b i r **eam** 16, 51. *b c ff i l r*: *om, the rest*: +uacantem et 5^c *syr. hcl* (uacantem *mol*

/l r Gr **Σ**^c B C L R T) et ornatam 16, 21, 23, 27, 28^c, 32, 37, 39, 40, 46^c, 47^c, 49, 51, 55, 59* R W mol a₂ b f f i q r δ Gr: om, the rest, Gr 225.

26. Tunc uadit et assumit septem alios spiritus secum nequiores se et ingressi habitant ibi. Et fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus.

tunc 44 D a₂ c e f q r Gr: et 40; et iterum 2; et tunc the rest. et: om 40
et assumit over an erasure 43 assumit: assummit 20, 47; asumit 28*;
adsumit 1, 2, 3, 6, 9, 12, 16, 17, 18, 21, 23, 28^c, 29, 32, 33, 35, 36, 37, 51, D G Θ J P Q
mt a a₂ b d e f f i q vii 16, 21, 32, 40, 44 D R T W > alios septem 34, 59^c,
a a₂ c d e spiritus: spiritos 4, 5; pritus 17; spsritus 27 secum 9^c 51
G l r Gr **Σ**^c C X 33, 69: om, the rest. ingresi 19, 21 R ept fiunt 16, 39, 59*
D P R mt a a₂ d e r Gr: sunt the rest. nouissimum 5* > illius hominis 47
hominis: homini 14, 37; om 40* peiora: peior 17; priora 24*; peira 37.

27. Factum est autem, cum haec diceret: extollens uocem quaedam mulier de turba dixit illi: Beatus uenter, qui te portauit, et ubera, quae suxisti.

cap xlviii 4, 5, 18; xlvii 41, 53, 58; xxxvi 7, 10, 11, 14, 20, 26, 27, 37, 45, 57;
xxxviii 47. in illo tempore 52; in illo tempore loquente ihū ad turbas 33, 49
om autem 28*, 35. ff Gr Δ cum: quum 18, Θ; dum 46, D hec 39,
47, 57, W. dicerent 18 > q. uocem mulier 9* (corr 9**) 52* Gr **Σ** B L;
> q. mulier uocem 51 most Gr. mss om uocem 17* + est 36 (lect).
quedam 15, 22, 27, 32, 36 (lect), 39, 40, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 56, 57, 59 D R ff q;
quidam 26*; + de 36 (lect)* illi: ei 27 c; ad ihm 48, 49, 51^{mg}, 52; om 37
uenter qui te por illegible 13. uenter + est 44. qui: quae 5*
(corr 5*). portabit 15^c que 36, 39, 47, 49, 51, 52, 54, 57 R. suxisti
16, 20 qui te lactauerunt 22e.

28. At ille dixit: quinimmo beati, qui audiunt uerbum Dei, et custodiunt illud.

at: et 22 Gr C syr- jer. dixit + ad eos 16 D R mol b f f i q r om at ille
dixit 37 quinimmo: quinimo 20, 33; quimimmo 28; quin himmo 47; immo 3,
18^c, 36* B^c D G Θ ^{mg} Q R mol r₂ c e r; quippini 2, 4, 5 A Θ* M O P X ept* corp christi
Cambridge 197 Cambridge Univ k k. I. 24 (mt Par. B. N. 2); quippe 21, 32 (cp. F
Dunelm. Aii. 16 ept^{mg}, gat); om 16 a a₂ b f f i q syrr. + hii 21 quia 28
audiu 28* audiunt uerbum dei over an erasure 43 illud 7, 8^c, 9, 10,
11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 33, 34, 35, 36^c, 37,
38, 39, 40, 41, 42, 45, 46, 47^c, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, B² Θ V W.
Gr. X Γ Δ II etc.: om 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8*, 16, 21, 30, 36*, 43, 44, 47*, A B* C D G J
M O P Q R T X ept mt mol dur r₂ all old latin mss. Gr **Σ**^a A B C D L Δ **Ξ** etc.
om et custodiunt illud 32.

29. Turbis autem concurrentibus coepit dicere: generatio haec, generatio nequam est: signum quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum Ionae prophetae.

concurrentibus: currentibus 48 B*; conuertentibus 35. cepit 22, 39, 40,
43, 47, 48, 50, 52, 54, 57. + ihs 16 (q) generatio (1st): generatio 50;
geratio 10; + ma 20*. hec 22, 32, 39. generatio (2nd): om 54* δ Gr C Γ
Δ A II etc. nequam: nemquam 37; quam 14. om est 54* b > nequam

est generatio 47* querit 22, 24, 26, 27, 28, 32, 39, 40, 47, 48, 50, 52, 54, 56, 57
 D R *mol ff q* ei 5*?, 9*, 20, 40, 43, 44, 46, 48, 52, 54 D G R *a d f*: ei uel illi
 39; illi *the rest.* ione 22, 32, 39, 47, 50, 54, 57 R W prophetae 46c R W
cor vat e f q r d Gr A C X I Δ A II* etc.; prophete 47c W; *om*, the rest *Gr B D L Z*

30. Nam sicut fuit Ionas signum Niniuitis: ita erit et Filius hominis generationi isti.

Sicut fuit ionas signum 12, 13, 15c, 19c, 22, 26, 28, 30, 35, 36, 42, 43, 44, 46, 48
 52, 56 (D) W *mi b ff q*; > fuit sicut ionas signum 15*, 17, 19* 23; > sicut ionas sig-
 num fuit 16, 21, 32 (R) *mol*; > sicut ionas fuit signum 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11,
 14, 18, 20, 24, 25, 27, 29, 37, 38, 39, 40, 41, 45, 47, 50, 53, 54, 55, 57, 58 A B C G Θ J
 M O P Q T V X *ept dur* (r₂) iona 5* **signum** + in 14 **niniuitis**: nineuitis
 1, 2, 3, 4, 6, 7*, 8*, 9c, 10, 11, 12, 13, 14, 17, 19, 20, 22, 25, 27*, 28c, 36, A B C G M O
 Q V *ept dur a b d f ff i q*; nineuetis 15* *mt*; niniuetis 15c, 16c, 21, 29, 32, 44 *om*
 erit 39* *om* et 20*, 43, 52, 55, 56, P *mol f* hominus 2 generationis 18; gener-
 eratio 32. **isti**: huic 16 D *mt mol b d q (a r)*

31. Regina Austri surget in iudicio cum uiris generationis huius, et condem-
 nabit illos; quia uenit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis: et ecce plus
 quam Salomon hic.

surget *over an erasure* 9c iudicio 14, 37, 42, 47, 57 quum 18 Θ
 uiris: uiriis 16; *erasure of two letters in the middle* 10; *om* 21 Gr C *syrr. cu.* **cum uiris**
generationis huius: cum generatione hac 32 D (ista). condemnabit 8, 9, 15,
 16, 17, 19, 21, 22, 23, 27, 28, 29, 30, 32, 35, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 50,
 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58 Θ V W *mol* illos: illis 17: eos 38 *a f r* **terrae**:
 terre 22, 35, 39, 54: *om* 5. + ue uobis phariseis qui diligitis primas cathedras in
 synagogis et salutationes in foro 56* audire audire 5* sapientia 5, 18*
salomonis: salemonis 27, 44, 56; salamonis 36 D R *mol*; salimonis 43; solomonis
 4c M *ept a b d e ff q r* *om* et 39, 44, 50 *dur* eccae 32. **quam salomon**
 9*, 12*, 16, 23, 26, 28, 29, 35, 37c, 38, 42, 46, 54c Θ P T W (*mt*) *d r (b q)*; quam
 solomon 2; quam salomine 1* (*f*); quam salomone 10*, 14, 25, 37*; salomone (*om* quam)
 3, 4, 6, 7, 8, 9c, 10c, 11, 12c, 13, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 30, 32, 36c, 39, 40, 41, 45, 47, 48,
 50, 52, 53, 54*, 55, 57, 58, A B C J O Q V X *dur i (a e f f d aur)*; salemone (*om* quam) 27c,
 56; salamone (*om* quam) 5, 36*, 44 D R; salimone (*om* quam) 43; salomine (*om* quam)
 1c; salamon (*om* quam) 18; salemon (*om* quam) 27*; **hic**: *in margin* 3; hiic 21.

32. Uiri Niniuitae surgent in iudicio cum generatione hac et condemnabunt
 illam: quia poenitentiam egerunt ad praedicationem Ionae, et ecce plus quam
 Ionas hic.

niniuitae: niniuite 9*, 36, 37, 39, 47, 52, 54, 57, 58, W; nineuitae 1, 2, 3, 4, 6, 7*,
 8*, 10, 11, 12, 13, 14, 15*, 17, 19, 20, 25, 27, 28c, A B C G M O Q V X *ept dur a b f i r*;
 nineuite 9c, 22, *ff q*; niniuetae 15c, 32; niniuite 16, 21. iudicio 7, 14, 37, 42, 47,
 54, 57; ditio 16 **hac**: haec 17 G; ista 16 (*c e r*) **condemnabunt** 1, 2, 3, 4,
 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 26, 38, 41, 45, A B C G J M O P Q T V X *mt dur*: cum-
 demnabunt 24*; comdemnabunt 18, 24c; condepnabunt 48; condemnabunt *the rest*
 Θ *mol ept* **illam**: eam 16, 21, 29, 32, 35, 44, 50, 53, 58 *mol a f r* **quia**: qui
 48 **poenitentiam**: paenitentiam 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17,
 18, 24, 29 A B C G Θ J M O Q T V *mt a b e f i*; paenitentiam 30; poenetentiam 44;

penitentiam 19, 22, 28, 32, 36, 39, 41 43, 47, 48, 50, 53, 54, 57, *mol ff q* aegerunt
 16, 17, 21, 29, 32, 37 CD **ad:** in 16, 20, 37, 47, 48 G *mt mol a b c e f i q r*; a 52
praedicationem: predicationem 26, 29, 47 D; praedicatione 16, 20, 37 *mt aur*
a b c f r; predicatione 48, 52 *ff q* ione 32, 39, 47, 48, 50, 54, 55 G* W *om* et
 47 r **quam** 1, 2, 3, 5^c, 6, 7, 8^c, 10, 11, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26,
 27, 28, 29, 35, 36, 37, 38, 39, 42, 46^c, 47^c, 50, 53, 54^c, 55, 57, 58, B Θ O P T V W X
mt aur mol a b c f q r*: *om* 4, 5*, 8*, 9, 12, 13, 14, 17, 30, 32, 40, 41, 43, 44, 45, 46*,
 47*, 48, 52, 54*, 56 A C D G J M Q R *ept gat dur molc e f f i d* ionas: iona *all*
hiic 21.

33. Nemo lucernam accendit, et in abscondito ponit, neque sub modio: sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur, lumen uideant.

cap xlviii 4, 5, 18; xlviii 41, 53, 58: nemo lucernam accendit *gold letters* 26;
 illuminated capital N 26, 27 in nat confess dixit dñs ihs̄ discipulis suis 40^{mg}; in
 illo tempore dixit ihs̄ discipulis suis 33, 34, 49, 51, 59; in illo tempore
 dixit d. i. d. s 52. lucerna 4 accendet 3; ascendit 57 > accendit
 lucernam 6, 28, 49, 51, 56, 57, 59 **et:** neque sq et in abscondito ponit *over*
an erasure 5^c. **abscondito:** absconso 6, 8, 9, 10, 12, 13, 16, 17, 19, 21, 22, 23, 26,
 28^c, 29, 32, 34, 36*, 37, 40, 48, 53, 56^c, 58 B D J Q R T *ept-mg mol dur cor vat-mg.*
b c e f f i r δ; abscondito uel absconso 43, 44 ponet 9^c, 12^c, 13, 14, 15*, 17, 29, 34
supra: supera 7^c; super 15*, 19, 26, 34, 35, 37, 38, 39, 42, 48, 52, 54, 57, 59
 T W *ept* a d e f f q δ*; *sup* 28, 30, 33. candelabrum 5, 22* *ept mol* ut: et
 22* (et ut D) ingrediunt 50.

34. Lucerna corporis tui, est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit: si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit.

occulus (1st) 47 R *om* si oculus tuus 20 oculus (2nd) 47 R
 > *om* tuus (sec) 49* *om* fuerit 48 > simplex fuerit 21, 32, 47 D a **autem:**
 aut 50; + oculus tuus 16 a Gr X *syr-cu* nequaquam 50* R aetiam 16, 21,
 32. + totum 43, 44 *cop (mol f. r syr-cu)* tenebrosae 10

35. Uide ergo ne lumen, quod in te est, tenebrae sint.

uidete 21, 32. ego 2* > quod in te ne lumen 20 **est + ex** 27*
 tenebre 22, 27, 36, 39, 47, 50, 54, 57 W *mol ff q* sit 49^c

36. Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

ergo: *over an erasure* 7; enim 2 **corpus tuum totum lucidum fuerit:** >
 totum corpus tuum l. f. 43 T W *ept r₂*; > c. t. fuerit lucidum totum 1*; > c. t. totum
 fuerit lucidum 7*, 20, 25, 27, 45; c. t. totum lucidum totum fuerit 5*; > c. t. fuerit
 lucidum (*om* totum) 1^c, 11; c t l f (*om* totum) 3, 16, 21, 26, 47, 49, 59 D *gat aur.*
 tuus 50. fuerit erit 17* C* T* *r₂*; fuerit uel erit 43 *om* totum lucidum
 fuerit non habens aliquam partem tenebrarum erit 32 sicut: sicuti 21, 32 C; si
 36 fulgoris fulgeris 14; fugoris 51 **illuminabit:** inluminauit 1* O; immin-
 abit 47; inluminabit 1^c, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9*, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 25,
 28, 29, 32, 35, 36, 37 A C D G Θ J M P Q R T V X *ept mt dur mol r₂ f.*

37. Et cum loqueretur, rogauit illum quidam Phariseus, ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit.

cap l. 4, 5, 18; xlviiii 41, 53, 58; xxxvii 7, 10, 11, 14, 20, 26, 27, 37, 45, 57; xxxviii 47 quum 18 Θ in illo tempore rogabat ihm quidam 49, 51 (quidem), 52 loquaeretur 25 illum: eum 16, 44 *a c d f δ* phariseus: phariseus 16, 22, 24, 26, 27, 28, 30, 32, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 45, 46, 47, 48, 52, 53, 55, 57, 58. *W ept ff i*; pharyseus 54; fariseus 43, 44, 50 *D mol q*; de phariseis 51. + autem 32* ut: a ut 23*; et 22* panderet 22* aput 2 *G R T e* cum illo pranderet 52 *mt ff i* ingresus 21, 32 *R ept mol* recubuit: recubit 32; discubuit 51 *f*.

38. Phariseus autem coepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.

phariseus: phariseus 16, 19, 22, 24, 26, 27, 32, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 58 *R W ept ff i q*; pharyseus 54; pharieus 20; fariseus 43, 44 *mol om* autem 53, 58 *R* caepit 25, 35 *D*; cepit 26, 39, 40, 43, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 57 + cogitare 25 *cf. d* intra se *twice* 48* *se+et* 25 reputans 21; reputatis 32 baptizatus 5, 21, 40, 43, 44, 56 *D R T* esset: est 16 *T b c d f ff i q r* pradium 30.

39. Et ait Dominus ad illum: Nunc uos Pharisei quod deforis est calicis, et catini, mundatis: quod autem intus est uestrum plenum est rapina, et iniquitate.

dominus: ihs 26 *J mol e Gr U syr-pesh* at, 9 eum 27, *mt d* > ad illum dñs 16. *om* et ait dñs ad illum 48 nunc: non 20 pharisei: pharisei 22, 26, 32, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 58, *R W ff i*; pharysei 54; farisei 43, 44 + prius 29 *D R r₂ c e ff i l* deforis: diforis 2*; foris 24 *Q r₂ c* est *over an erasure* 22 catinis 5*, 36*, 37, 51, 58* *om* uestrum 32 plenum 9* rapina: rapine 36*; capina 2* iniquitate + spurcitiae 43.

40. Stulti, nonne qui fecit quod deforis est, etiam id, quod deintus est, fecit?

stulte 26; *om* 43 fecit *over an erasure* 12 quod: qui 50 deforis: eforis 32; foris 50, 57 *r est: om* 57; + calicis 2 etiam: et iam 40; aetiam 16, 21, 32 *C*; *om* 2 id *om* 22, 37, 44, 46, 47, 48, 56, *C R T dur* i r* deintus: intus 1, 2, 7, 10, 11, 12*, 15, 16, 20, 21, 24, 25, 27, 30, 32, 41, 43, 44, 47, 50, 56, 57 *C D J Q R T mol dur aur r₂ Par. B. N. 262, 13171^c C C C Oxford d i (c e)*.

41. Uerumtamen quod superest, date eleemosynam: et ecce omnia munda sunt uobis.

uerumtamen: uerumtamen 7; uerumptamen 29, 35, 42, 47 *W*; ueruntamen 9, 17, 24, 25, 27, 32, 37, 38, 40, 41, 45, 46, 51, 53, 57 super omnes est 47 eleemosynam: elemosynam 1, 2^c, 3, 4, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 23, 24 *A Θ J M P Q V X mt dur r₂ a b c j ff m r*; elemosy 2*; elimosynam 5; elemosinam 32 *R ept*; elimosinam 43, 44; elymosinam 10, 11 *mol*: aelemosinam 27; aelemosinam 16, 21; helemosinam 36; elemosinam *the rest* *T W*. *om* omnia 16, 20* > uobis sunt 21, 32 *Gr (nearly all)* fiant 23.

42. Sed uae uobis Phariseis, quia decimatis mentham, et rutam et omne olus, et praeteritis iudicium, et charitatem Dei; haec autem oportuit facere, et illa non omittere.

uae uobis pharisei qui decimatis *over an erasure* 43 **uae:** ue 25, 27^c, 32, 39, 40, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 58W; *om* 27*
uobis + scribae et 21, *gat b*; +scribe et 32 (*cp. syr-cu aeth*) **phariseis:** phariseis 28, 36, 38, 39, 40, 45, 46, 48, 50, 51, 52* 53, 55, 56, 57, 58, W ff; pharyseis 54; phariseus 14* (?); pharisei 1, 2, 3, 4, 5*, 7*, 10, 11, 16, 20, 21, 25, 27, 32 Ac X* *aur b c e r*; pharisei 26, 41, 43, 47, 52^c R i; farisei 44 Q T q **quia:** qui 6, 7, 8, 9, 10, 13*, 15, 16, 19, 23, 25^c, 26, 28, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 46*, 48, 49, 51, 52, 53, 54, 56, 58 D M T V W *mol r₂ b c ff i q*. decimas 22 **mentham:** mentem 35*; mentam *the rest* + hanetum 43; anetum 44 *r* *erasure of two letters after omne* 5 **olus** 39, 45, 49, 50^c, 51, 53*, J P Q T; bolus 32; holus *the rest* + non triticum solummodo et uinum 48 **praeteritis** 22, 23, 26, 39, 46, 47, 48, 49, 51, 54, D ff q + omne 47 **inditium** 37, 42, 47 W *ept* **charitatem:** karitatem 22, 26; ueritatem uel caritatem 43; ueritatem 44, *ept-mg, corp. Oxf*; caritatem *the rest*. **haec:** hae 18^c, hec 39, 44, 47, 54 W **autem:** enim 10 W *ef q r* + omnia 47, 52 **oportuit:** oportet 10, 18*, 28, 35, 54, G *ept**; oportet uel oportuit 43; oportuerat 16 *r* **facere:** *om* 21, 32; + primo loco 48 **et illa:** et illam 23; *om* 48. **omittere:** homittere 2 C; nomittere 4; ommittere 9*, 20, 35, 36 G; ommitterae 21; omitere 45; obmittere 54; mittere 14 *corp. Oxf*.

43. Uae uobis Phariseis, quia diligitis primas cathedras in synagogis, et salutationes in foro.

cap xl 47; xxxviii 11, 37 *The whole verse is written in the margin* 56
 ue 25, 32, 39, 40, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 58 W **phariseis:** phariseis 22, 28, 36, 38, 39, 43, 45, 46, 48, 50, 51, 52*, 53, 55, 56, 57, 58 W *ept*; pharyseis 54; fariseis 40 (*τοὺς φαρισαίους* A B C L X *etc*); pharisei 16, 21, 26, 32, 41 *mt aur a b c d e*; pharisei 47, 52^c; farisei 44 Q T q (*r*) (*οὶ φαρισαῖοι* N D). **quia** 2, 3, 6, 7, 9, 12, 13, 14, 15*, 17, 19, 21, 22, 29, 30, 32, 36*, 37, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 55, 56, 57, C G J M P R T *ept** *gat cor-vat b d e f f q Gr*: qui 1, 4, 5, 8, 10, 11, 15^c, 16, 18, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 35, 36^c, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 52, 54, 58, A D Θ O Q V W X *ept-mg mt dur mol r₂ c i r δ* diligitis 44 D *ept* **cathedras:** catedras 19* O T b; chathedras 51 G **synagogis:** sinagogiis 16*; sinagogis 16^c, 21, 22, 29, 30, 32, 37, 38, 39, 40, 43, 44, 47, 56, W *ept mol* salutationes 51 *c* **foro** + et primos discubitos in conuiuuiis 44 *bl q r (d) Gr* C D 13, 64, 66^{mg}.

44. Uae uobis, quia estis ut monumenta, quae non apparent, et homines ambulantes supra, nesciunt.

ue 22, 25, 32, 39, 40, 47, 48, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 58 W **quia:** qui 1, 7, 11, 14, 15^c, 16, 17, 20, 24, 25, 27, 28, 36^c, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 47, 50, 52, 53, 55, 56, 57, 58, D R W *aur r₂ δ* **monumenta** 16. **que** 22, 24, 26, 32, 39, 47, 51, 54, 57 D R **apparent** 1*, 2, 3, 7^c, 9^c, 13, 14, 15*, 17, 19, 22, 23, 24^c, 27^c, 28, 29, 30, 35, 38, 39, 40, 42, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52*, 54, 57 P W X* *aur mol cor-vat-mg i q*: parent 1^c, 4, 5, 6, 7*, 8, 9*, 10, 11, 12, 15^c, 16, 18, 20, 21, 24*, 25, 26, 27*, 32, 36, 37, 41, 43, 44, 47, 52^c, 53, 55, 56, 58, A C D G Θ J M O Q R T V *ept mt dur r₂ Par* B. N. 13171^c *b e f f r* > supra ambulantes 21, 32, 44 d *Gr* D *aeth*. **supra** + qui 57

45. Respondens autem quidam ex Legisperitis, ait illi: Magister haec dicens etiam contumeliam nobis facis.

cap. li. 4, 5, 18; 1 41. *om* autem 25 legis peritus 18, 20, 36 J. ait
over an erasure 58 magister *over an erasure* 56 hec 22, 32, 39, 47, 54, 57 W
 aetiam 21. **etiam contumeliam nobis:** >nobis etiam contumeliam 48;
 etiam uobis contumeliam 44*; etiam nobis contumeliam *the rest* facit 36*

46. At ille ait: Et uobis Legisperitis uae: quia oneratis homines oneribus, quae portare non possunt, et ipsi uno digito uestro non tangitis sarcinas.

ille: illae 45; ipse 27 *b i q r* >ait ille 47 **ait:** at 26; dixit 28, 35
 38 *r₂ a d e r*; +eis 16 **et** +uae 29; *om* et 44 >uae uobis legis peritis 13,
 22. legis legis peritis 9*; legis peritiis 16* ue 25, 26, 32, 39, 40, 47, 48*, 49,
 50, 53, 54, 56, 57, 58, W: *om* 48* +uobis 29 R **quia:** qui 1, 2, 5, 7, 11,
 15, 20, 24, 25, 27, 28*, 36*, 38, 41, 44, 52*, 55, 56. V W *mt r₂ e* q r oneratis:* honeratis
 2, 5, 15, 16, 18, 23, 28, 29, 35, 36, 37, 38, 42, 43, 47, 50, 57 D G O T X* *ept mt a c d q r*;
onerastis 13 (e) hominem 22* **oneribus:** honeribus 2*, 15, 16, 22*, 28, 29,
 32, 35, 36*, 38, 40, 42, 43, 47 C D O T *ept mt c e q r*; honoribus 1* R; omnibus 50*
 que 22, 39, 47, 54, 57 D R; qui 56 **portare** 3, 9*, 14, 18, 26, 54 O *aur b q*: non
 portari 40; portari *the rest d f i l*. *om* uno 22 degito 43* *om* uestro
 1* c e tangis 21* **sarcinas:** sarcinam 49*; sarcitas 50; +ipsas 23, 28, 35,
 51, 54* D Q *mt mol (r₂) f i l r*; +uestras 52; +eius 55.

47. Uae uobis, qui aedificatis monumenta Nrophetarum: patres autem uestri occiderunt illos.

in illo tempore dicebat ih̄s turbis iudeorum et principibus sacerdotum 49, 52; in illo tempore dicebat ih̄s turbis pharisaeorum 34; in nat s cornelii et cipriani dixit ih̄s ad legis peritos et fariseos 40; uae uobis qui aedificatis monumenta prophe *erased*; in illo tempore dicebat ih̄s pharisaeis et principibus iudeorum ue uobis scribe et pharisei qui edificatis monumenta prophe *written in margin* 7 ue 25, 32, 39, 40, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58 **uobis** +scribe et pharisei 7* (*see above*), 52
qui: quia 3, 4, 12, 14, 18, 20, 32, 37, 43, 45, 47, 48, 57 A C G Θ O P T X *ept mt b c e j Gr*; quae 46 edificatis 20, 27, 32, 39, 40, 47, 48, 50, 52, 54, 56, 57 munu-
 menta 4; monomenta 16 profetarum 5, 43, 44 D O R *ept mol d e q r*; prophae-
 tarum 16 **autem:** enim 6 *mt* **uestri:** uestris 26*; *om* 32 autem
 uestri occi *over an erasure* 43

48. Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum uestrorum: quoniam ipsi quidem eos occiderunt, uos autem aedificatis eorum sepulchra.

profecto . . . occiderunt *written in margin* 56 testamini 2; testificami 49*
om quod 16, 21, 32, 34 *dur gat* **consentitis:** consititis 23*; consetititis 23*;
 consentistis 50. **operibus:** hominibus 9* >patrum operibus 48*
 >quidem ipsi *all* >occiderunt eos 49 *mt r₂ a b d f i q r c* *om* uos autem
 aedificatis eorum sepulchra 39 **autem:** aut 50 edificatis 22, 32, 47, 48, 50,
 54, 56, 57 W; aaedificatis 35 **sepulchra:** sepulchra 1*, 8, 28, 39, 41, 43, 47, 48,
 52, 56 T; saepulchra 16; sepulchra 18; setpulchra 44.

49. Propterea et sapientia Dei dixit: Mittam ad illos Prophetas, et Apostolos, et ex illis occident, et persequentur:

om et 43^c, *Gr A syr-cu aeth* dicit 54^c, *a* mittat 36* illos: eos 21^c, 32, *d*; eas 21*; uos 46* *c* **prophetas**: prophetas 19; profetas 43, 44, *D O R W ept mol d e q r*; *om* 22* apostolus 4; apostulos 43. persequerentur 23*

50. Ut inquiratur sanguis omnium Prophetarum, qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista,

quiratur. 28* sanguinis 28* *R*; sangis 43 > omnium sanguis 54* **prophetarum**: prophetae 19; profetarum 43, 44 *D O R ept mol d e q r* effusus 5, 16, 43 *D R mol q* constitutione 7, 42 *c*; constitutionem 37 *T* e om* mundi 16 generatione 4.

51. a sanguine Abel, usque ad sanguinem Zachariae, qui periit inter altare et aedem. Ita dico uobis, requiretur ab hac generatione.

sanguine + enim 16 *om* abel usque ad sanguinem 48 **abel** + iusti 2, 17, 28, 35, 37, 39, 49, 54* *Q mol r₂ aur c e i r Gr K M II etc. syr-hcl** **ad sanguinem**: ad sanguine 10 *M d*; ad sanguinae 32. **Zachariae**: Zacchariae 1, 3, 6, 8, 11, 17, 18, 36 *C J O b j*; Zacharie 39, 40, 47, 52, 57 *W* quae 16 perit 5 *mol i* **inter**: intra 50; in 53, 58 inter templum et altare 20 (*cp. r₂ e*). **aedem**: eadem 28 *R*: edem 39, 40, 43, 44, 46, 47, 48, 50, 52, 54, 56, 57 *W* ac 10.

52. Uae uobis Legisperitis, quia tulistis clauem scientiae, ipsi non introistis, et eos, qui introibant, prohibuistis.

ue 24, 32, 39, 40, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58 *W* **uobis** + non 32* **legisperitis**: legis legis peritis 1*; legisperitiis. 16*; legis peritos 17* **quia**: qui 1, 7*, 10, 15^c, 25, 26, 27, 38, 39, 41*, 46^c, 49, 50, 55, *D Q R V W ml aur i r d* **clauem**: clauim 26, 27^c, 35, 41, 44, 50, 52, 53 *D*; clau 28* **scientiae**: scientie 32, 39, 40; sapientiae uel scientiae 43 + et 1, 7*, 10, 11, 15, 20, 21, 24, 25, 27, 32, 44, 46^c, 47, 49, 55 *D R W r₂ a b c d i l q* **ipsi**: psi 26; ipsi 18*; *one letter erased after* ipsi 5. introistis: introitis 1, *b c e*; isti 21*, 32 **introibant**: *over an erasure* 55 introibunt 3; introiebant 4, 5, 48 *A M Xc*, intrabant 16, 21, 32, 44 *D ept-mg dur mol^c r₂ aur l*; introibant uel intrabant 43; introierunt 50. **proibu-** istis 15, 19, 40*, 54 *C*.

53. Cum autem haec ad illos diceret, coeperunt Pharisei et Legisperiti grauer insistere, et os eius opprimere de multis,

cap xii 6, 8, 9, 12, 17, 36, 38, 39, 42, 43, 53; xxxviii 11, 20, 37; xli 47; l. 41, 53, 58. *written in large letters* 15; *the first line written in gold* 19. quum 18, *C Ø*; et cum 49 *J* **autem** (*a c d e i d*): *om all.* hec 22, 28, 39, 47 *W* **illos**: eos 16 *r₂ c d e* **diceret**: discederet 12; dicerent 40* > diceret ad illos 56 (*c e*) **coeperunt**: caeperunt 35 *D*; ceperunt 27, 30^c, 32, 36, 39, 40, 43, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57 *W* **pharisei**: pharisei 22, 26, 27, 36, 38, 39, 40, 46, 47, 48, 50, 52, 53, 56, 57, 58 *W ept i*; pharysei 54; pharissei 32 *R*; farisei 43, 44 *q* legis periti 56*; legispaeriti 24 resistere 40 **opprimere**: obprimere 3, 10, 16, 25, 29, *G R T W*; oppremere 5*; opprime 28*; deprimere 27; subprimere 23; imprimere 53 *corp oxj*; imprimere 58.

54. insidiantes ei, et quaerentes aliquid capere de ore eius ut accusarent eum.
 insidiantes 2; insidiantis 5. **ei:** eius 32; *om* 3, 4, 10, 16, 18, A D G Θ M V X
aur dur Gr X 130 *cop.* querentes 18, 22, 24, 27, 28, 32, 35, 36, 37, 39, 40, 47,
 48, 49, 52, 54, 56, 57 R *mol* aliquit 35 **aliquid capere** 16, 23, 53, 58 D *mt*
Gr K II: capere aliquid capere 36, 45*; >capere aliquid *the rest.* **de** 47: *ex the*
rest accusarent 5, 21, 32, 44 R *mol r*; acusarent 17*. **eum:** illum 21, 32, 49.

The analysis of the above collation seems to show the following results:

2. good Vulgate.
3. very good Vulgate; decided resemblance to O; resembles 4, 18.
4. very good Vulgate; decided resemblance to A; very close resemblance to 5.
5. good Vulgate; decided resemblance to A; very close resemblance to 4.
6. good Vulgate.
7. good Vulgate; decided resemblance to V; resembles 10, 11, 25, 27; Alcuinian.
8. good Vulgate; close resemblance to 36.
9. good Vulgate.
10. good Vulgate; decided resemblance to V; Alcuinian text blended with Irish readings.
11. good Vulgate; resembles 7, 10, 20, 25, 27; Alcuinian.
12. good Vulgate.
14. good Vulgate.
15. contains African Old Latin readings; earlier MSS preserve mainly European Old Latin readings.
16. resembles DR, also *mol* T; resembles 21, 32, 44; most akin to *r* in Old Latin readings.
17. good Vulgate.
18. good Vulgate; contains readings like 3.
20. good Vulgate; like 25; Alcuinian with Irish readings.
21. good Vulgate; very close resemblance to 32; resembles 16, 44.
23. poor Vulgate.
25. like 20; Alcuinian with Irish readings.
26. poor Vulgate.
27. Alcuinian.
28. poor Vulgate; close resemblance to 35.
30. good Vulgate.
31. good Vulgate.
32. good Vulgate; very close resemblance to 21; resembles 16, 44.
35. poor Vulgate; close resemblance to 28.
36. good Vulgate; resembles the older MSS.
41. resembles *aur*; also 53, 58.
42. poor Vulgate.

- 43. resembles 44.
- 44. good Vulgate; resembles 16, 43, 21, 32.
- 45. good Vulgate.
- 47. good Vulgate.
- 48. resembles 52.
- 51. poor Vulgate.
- 52. poor Vulgate; resembles 48.
- 53. very like 58.
- 58. very like 53.
- 59. poor Vulgate.

G. MALLOWS YOUNGMAN

SALISBURY, ENGLAND